

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русская и зарубежная филология»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
/С.Н. Щербич/
«25» сентября 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ПРАКТИКУМ ОБЩЕНИЯ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (второй иностранный язык)

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

Иностранный язык и проблемы перевода

Формы обучения: заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Практикум общения в сфере профессиональной коммуникации (Второй иностранный язык)» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным для заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русская и зарубежная филология» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

к.п.н., доцент кафедры РЗФ
ст.преподаватель кафедры РЗФ



О.А. Казенас
И.Н. Федорова

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русская и зарубежная филология»
к.ф.н., доцент



Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часа)

Заочная форма обучения

Виды учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		3
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов в том числе:	20	20
Практические занятия	20	20
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	88	88
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	61	61
Вид промежуточной аттестации	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум общения в сфере профессиональной коммуникации (Второй иностранный язык)» является обязательной дисциплиной вариативной части блока Б1.

1. Магистрант должен

Для освоения дисциплины магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные при изучении дисциплин в бакалавриате:

знание второго иностранного языка;

знание грамматического строя второго иностранного языка;

знание основных правил и закономерностей адекватного перевода;

владение компьютерными технологиями (Word, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет

Содержание дисциплины. Основные разделы:

Страны изучаемого языка (Германия, Франция, Швейцария, Бельгия, Канада). Политический строй стран изучаемого языка. Географическое положение. Экономика. Рыночная экономика.

Межпредметные связи. Теоретической базой дисциплины «Практикум общения в сфере профессиональной коммуникации (Второй иностранный язык)» являются занятия по «Второму иностранному языку», а также по дисциплинам «Стилистика», «Культура речи», «Лексикология».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод научных текстов и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- накопление и активизация лексического и терминологического вокабуляра;
- развитие навыков академической работы с текстом (написание эссе, аннотации, рефератов, составление развернутых планов и краткой записи);
- формирование навыков, необходимых при использовании языка для профессиональных целей (получение информации из источников на иностранном языке, прослушивание лекций на иностранном языке, общение на профессиональные темы);
- развитие умения работать с периодической печатью;
- расширение кругозора и повышение общей гуманитарной культуры магистрантов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов
- развитие умений оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;
- формирование умений профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

- **знать:** основные положения второго иностранного языка; основные способы и приемы достижения адекватности перевода; (для ПК-12);
- **уметь:** действовать в нестандартных ситуациях, создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля; планировать и осуществлять публичные выступления межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (для ПК-12);
- **владеть:** навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (для ПК-12).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
		Лекции	Практич. Занятия	Лаборатор ные работы
1	Введение в дисциплину «Практикум общения в сфере профессиональной коммуникации (Второй иностраный язык)».		6	-
2	Страна изучаемого языка. География. Политический строй.		4	-
3	Экономика. Рыночная экономика. Спрос и предложение.		4	-
4	Деловое письмо.		2	-
5	Конференция.		4	
Всего:			20	

4.2. Практические занятия

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Наименование практического или темы семинарского занятия	Норматив времени, час.
1	Введение в дисциплину «Практикум общения в сфере профессиональной коммуникации (Второй иностранный язык)».	Второй иностранный язык в сфере профессионального общения. Грамматические структуры.	6
2	Страна изучаемого языка. География. Политический строй.	Характеристика страны изучаемого языка. Географическое положение. Политический строй страны.	4
3	Экономика. Рыночная экономика. Спрос и предложение.	Экономический строй страны изучаемого языка. Свободная рыночная экономика. Ведущие промышленные отрасли, предприятия с мировым именем, полезные ископаемые.	4
4	Деловое письмо.	Деловое письмо. Структура делового письма. Речевые клише. Формулы вежливости.	2
5	Конференция.	Конференция. Обсуждение профессиональных вопросов. Грамматика: относительные местоимения. Средства логической связи	4
Всего:			20

4.3. Тест-контроль

Необходимость проведения данной контрольной точки обусловлена тем, что при заочной форме обучения отсутствует рубежный контроль, цель которого состоит в осуществлении поэтапного контроля образовательного процесса.

Тест-контроль должен быть пройден до начала экзаменационной сессии. Тест-контроль может проводиться с использованием дистанционных образовательных технологий.

На выполнение работы обучающему отводится до 1 академического часа.

Французский язык **CONTRAT DE TRAVAIL**

ENTRE

La société Pervenche S.A. au capital de 1 235 432 euros, inscrite au RCS de Nantes sous le numéro 532 621, dont le siège social est situé à Saint-Nazaire, prise en la personne de son représentant légal, Mme Corinne Lassalle, domiciliée 22 boulevard de la Mer à La Baule.

D'une part

ET

Monsieur Dimitri Domenech, né le 22 juin 1982 à Objat, demeurant 12, place Lechat à Nantes.

D'autre part

IL EST ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIVIT :

Article 1 :

Monsieur Dimitri Domenech est engagé en qualité d'assistant de projet.

Article 2 :

En sa qualité d'assistant de projet, les attributions de Monsieur Dimitri Domenech seront celles définies dans le document Définition d'emploi : assistant de projet du 12/11/2004 annexé aux présentes.

Les activités de la S.A. Pervenche étant soumises aux nécessaires impératifs d'adaptation aux évolutions de l'environnement interne et externe, les parties conviennent expressément que les fonctions décrites ci-dessus ont par nature un caractère évolutif.

Par ailleurs, les attributions confiées à Monsieur Dimitri Domenech auront vocation à évoluer en fonction de l'éventuelle acquisition de nouveaux clients par la société.

Article 3 :

Monsieur Dimitri Domenech effectuera une durée hebdomadaire de travail de 35 heures, soit 7 heures par jour. A la demande de son responsable hiérarchique, Monsieur Dimitri Domenech pourra être amené à faire des heures supplémentaires qui donneront lieu à un repos compensateur de remplacement pour la totalité des heures ainsi réalisées.

Article 4 :

La société Pervenche S.A. détermine annuellement d'un commun accord avec le salarié les objectifs que celui-ci devra atteindre pour l'année civile considérée, objectifs qui pourront être révisés ou se décomposer en objectifs intermédiaires afférents à une durée inférieure à une année civile. Ceux-ci sont formalisés dans un document écrit annexé au dossier individuel.

Article 5 :

Compte tenu des attributions qui lui sont confiées telles que figurant à l'article 2 des présentes, et de l'activité de la société Pervenche S.A., Monsieur Dimitri Domenech exerce ses fonctions :

- au siège de la société Pervenche S.A.
- chez les clients de la société Pervenche S.A.
- en tout lieu fixé par la société Pervenche S.A.

A ce titre, Monsieur Dimitri Domenech accepte par avance tous déplacements quels qu'en soient le lieu ou la durée qui seraient requis par l'exercice de ses fonctions.

Article 6 :

Le choix des moyens de transports en fonction des destinations et de leur éloignement du lieu de travail du collaborateur est réalisé suivant la règle interne stipulée par note.

Article 7 :

En fonction des nécessités de l'activité de la société Pervenche S.A., Monsieur Dimitri Domenech pourra voir son lieu de travail modifié et être muté dans tout établissement de la société Pervenche S.A. situé sur le territoire national. L'acceptation par Monsieur Dimitri Domenech de cette obligation constitue pour la société Pervenche S.A. l'un des éléments essentiels du contrat de travail.

Article 8 :

Monsieur Dimitri Domenech aura la classification d'employé 2 – 1 coefficient 364. A ce titre, il percevra une rémunération de base annuelle brute de 19 000 euros versée en 12 mensualités d'égal montant.

Article 9 :

Le présent contrat de travail sera soumis à une période d'essai de 1 mois qui pourra être prolongée en accord avec Monsieur Dimitri Domenech dans les conditions et pour les durées prévues par la Convention collective nationale visée à l'article 18 des présentes.

Article 10 :

Monsieur Dimitri Domenech s'engage à communiquer à la société Pervenche S.A. les renseignements administratifs le concernant qui lui seront demandés lors de son recrutement et à informer la société Pervenche S.A. de tout changement intéressant cette dernière qui pourrait survenir au cours de l'exécution de son contrat de travail.

Article 11 :

Monsieur Dimitri Domenech bénéficiera des congés payés conformément aux dispositions du code du travail et le cas échéant de la Convention collective nationale visée à l'article 17 des présentes, à l'exclusion de toute autre règle.

Dans la partie qui suit, ouvrez les parenthèses en employant les verbes à la forme correcte.

Article 12 :

Compte tenu de l'activité de la société Pervenche S.A., du marché fortement concurrentiel sur lequel elle (évoluer) et de la nécessaire confiance dont (devoir) témoigner les clients à l'égard de cette dernière, Monsieur Dimitri Domenech (s'engager) formellement à ne divulguer à qui que ce soit et sous quelque forme que ce soit aucun des projets, études, conceptions, etc. intéressant la société Pervenche S.A. ou les clients de cette dernière ainsi que tous autres renseignements confidentiels dont le salarié pourrait avoir connaissance du fait de son contrat de travail.

Les parties (convenir) par avance que le non-respect de cette obligation contractuelle caractérisera un grave manquement aux obligations de Monsieur Dimitri Domenech.

Article 13 :

Compte tenu de l'activité de la société Pervenche S.A., du marché fortement concurrentiel sur lequel elle (intervenir) d'une part, de la nécessaire disponibilité du salarié liée à la nature de ses fonctions d'autre part, Monsieur Dimitri Domenech (s'interdire) d'exercer ou de participer, sous quelque forme que ce soit, à toute activité de prestation de services ou de conseil de nature à concurrencer l'activité de la société Pervenche S.A.

Article 14 :

Compte tenu de l'activité de la société Pervenche S.A. et de la forte concurrence qui (intéresser) son secteur d'activité dans lequel le rôle de nos collaborateurs (être) fondamental et en égard à la connaissance approfondie de la clientèle et des techniques et savoir-faire de la société Pervenche S.A. par Monsieur Dimitri Domenech, en cas de rupture de son contrat de travail pour quelque cause que ce soit, Monsieur Dimitri Domenech s'interdit, pendant une durée d'un an commençant à courir au jour de son départ effectif de la société Pervenche S.A. :

- de participer à quelque titre que ce soit à toute entreprise concurrente quelle qu'en soit la forme dont le siège ou l'établissement serait situé sur le territoire national ;
- d'exercer à titre personnel une activité de conseil telle que décrite au paragraphe précédent sur le territoire défini au paragraphe précédent;
- de collaborer à quelque titre que ce soit et sous quelque forme que ce soit à la gestion des ressources humaines de toute entreprise cliente.

Article 15 :

Le présent contrat de travail à durée indéterminée est soumis aux dispositions du Code du travail et la Convention collective nationale des bureaux d'études techniques, cabinets d'ingénieurs-conseils, sociétés de conseil.

Article 16 :

Le présent contrat de travail prend effet le 02/01/2008. A cette date, Monsieur Dimitri Domenech déclare expressément être libre de tout engagement vis-à-vis d'un précédent employeur, notamment au

regard de l'exécution de tout préavis ou d'une obligation de non-concurrence et être en mesure de conclure le présent contrat.

Fait en deux exemplaires à Saint-Nazaire le 28/11/2007

- l'un pour Monsieur Dimitri Domenech ;
- l'autre pour Mme Corinne Lassalle es qualités

Pour la société Pervenche S.A.,

le représentant légal

le salarié

Corinne Lassalle

Dimitri Domenech

EXERCICE 1. Дополните текст трудового договора названиями пунктов, приведенными далее.

Clause de mobilité – Rémunération – Clause de non-concurrence – Lieu de travail – Obligation de discrétion – Déplacements professionnels – Date de prise d'effet – Situation administrative – Objet du contrat – Attributions – Textes applicables – Durée du travail – Période d'essai – Clause d'exclusivité – Objectifs – Congés payés

EXERCICE 2. Заполните таблицу

Droits du salarié	Devoirs du salarié

EXERCICE 3. Соответствуют ли фразы содержанию текста

- a. Toute mutation fait l'objet d'une négociation.
- b. Le contrat ne prévoit pas de limites aux déplacements.
- c. Le salarié peut refuser les heures supplémentaires.
- d. La durée des congés est le fruit d'une négociation employeur / employé.
- e. Le contrat comprend obligatoirement deux mois de période d'essai.
- f. La rémunération est calculée à la base d'une grille de salaires.

EXERCICE 4. Дополните фразы данными словами и выражениями

le préavis – les fonctions – la période d'essai – les dispositions – le siège social – l'année civile

- a. dure du 1er janvier au 31 décembre.
- b. Le contrat de travail est conforme du code du travail.
- c. Un licenciement est notifié avec de trois mois.
- d. M. Domenech prend le 2 janvier 2008.

- e. La plupart des contrats commencent par plus ou moins longue.
 f. L'entretien d'embauche a eu lieu de l'entreprise.

EXERCICE 5. Соотнесите начало и конец предложения

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| a. C'est une entreprise | 1. entraîne le licenciement. |
| b. La rémunération est comprise | 2. ne peut être reportée. |
| c. Le non-respect du contrat | 3. de sanctions disciplinaires. |
| d. L'exécution du contrat | 4. de prestation de services. |
| e. Depuis quand avez-vous changé | 5. d'attributions ? |
| f. Tout manquement est passible | 6. entre 1 500 et 1 800 euros bruts. |

EXERCICE 6. Дополните предложения подходящими по смыслу словами.

donner lieu à – annexer – témoigner de – être domicilié – avoir un caractère – pouvoir voir

- a. M. Ménard 123 rue Sainte-Marie.
 b. L'attribution de primes un avenant au contrat.
 c. Merci de le règlement intérieur au contrat.
 d. En fonction des nécessités du service, le salarié ses horaires de travail aménagés.
 e. L'employé doit respect à l'égard de ses supérieurs hiérarchiques.
 f. Ce rapport hautement confidentiel.

Немецкий язык

Задание №1 Ознакомьтесь с содержанием следующего текста.

Ein Unternehmen stellt sich vor Wir sind ein international erfolgreiches Unternehmen mit Sitz in München. Wir sind Deutschlands führender Hersteller von Dachwohnfenstersystemen. Unseren Erfolg verdanken wir dem hohen Qualitätsstandard unserer Produkte. Wir sind ein expansives, zukunftsorientiertes Unternehmen der Kunststoffverarbeitung und liefern komplette Baugruppen und Systeme an die Automobilindustrie sowohl nach Europa als auch in die USA. Wir sind ein international führendes Konzern-Unternehmen der optischpharmazentischen Industrie. Als deutsche Niederlassung sind wir sowohl für die Herstellung als auch für den Vertrieb von Contactlinsen zuständig. Unser Firmensitz befindet sich in München. Der Gerling-Konzern zählt zu den großen inländischen Versicherern mit einer führenden Marktposition. Wir zählen zu den führenden Unternehmen der Fleischbranche. Wir gehören dem Preussag-Konzern an und sind eines der leistungsfähigsten Unternehmen im Bereich des Rohrleitungs und Anlagenbaus. Wir gehören auf dem Gebiet der elektrischen Hausgeräte zu den führenden Unternehmen dieser Branche.

Задание №2 Найдите в тексте немецкие эквиваленты следующих русских слов. Заполните правую колонку.

1. Пользующийся международным успехом –
2. Расширяющийся –
3. Нацеленный в будущее, перспективный –
4. Отечественный, внутренний –
5. Продуктивный, мощный –
6. Немецкий филиал –
7. Отрасль – Задание

№3 Выберите нужное слово в правой колонке и вставьте в предложение. Перепишите и переведите предложения на русский язык.

1. Wir sind ... 2. Unseren Erfolg ... wir dem hohen Qualitätsstandard unserer Produkte. 3. Als deutsche ... sind wir für die Herstellung von Contactlinsen zuständig. 4. Unser ... befindet sich in München. 5. Wir gehören zu den führenden Unternehmen dieser 1. verdanken 2. Firmensitz 3. Branche 4. Niederlassung 5. ein international erfolgreiches Unternehmen 2

Задание №4 Ответьте письменно на вопрос: Welche Unternehmen wurden im Text „Ein Unternehmen stellt sich vor“ aufgezählt?

Задание №5 Выберите правильные ответы на следующие вопросы. Перепишите вопросы с правильными ответами, переведите вопросы и ответы.

1. Wie soll ein international erfolgreiches Unternehmen arbeiten? a) Das Unternehmen liefert seine Erzeugnisse nach Europa. b) Ein international erfolgreiches Unternehmen soll Produkte mit einem hohen Qualitätsstandard herstellen.

2. Wofür ist ein Unternehmen zuständig? a) Das Unternehmen ist sowohl für die Herstellung als auch für den Vertrieb von Waren zuständig. b) Das ist eines der leistungsstarken Unternehmen.

Задание №6 Образуйте предложения, употребив следующие слова и словосочетания, переведите их: 1. ein zukunftsorientiertes Unternehmen; liefern; 2. zuständig sein; der Vertrieb von Waren; 3. den Sitz haben; international erfolgreiches Unternehmen; 4. gehören; eines der leistungsfähigsten Unternehmen; 5. die Branche; auf dem Gebiet.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом качественного выполнения практических работ является самостоятельная подготовка к ним путем повторения материала. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях активных и интерактивных технологий (диалоги, полилоги, дискуссии, ролевые игры, интервью, решение ситуационных задач).

Для текущего контроля успеваемости по заочной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, прохождение промежуточного тест-контроля, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. Час.
	Заочная форма обучения, 3 семестр
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	61
Грамматическое время. Залог. Наклонение.	16
Внешняя политика страны.	20
Рынок – орган экономики.	15
Подготовка сообщения по предложенной теме	10
Подготовка к тест-контролю	
Подготовка к экзамену	27
Всего:	88

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая и промежуточная аттестация работы магистрантов по дисциплине производится по балльно-рейтинговой системе оценки.

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов в КГУ
2. Примерный перечень вопросов для экзамена.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы магистрантов по дисциплине

Оценка результатов работы магистрантов по балльно-рейтинговой системе проводится в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе контроля и оценки академической активности магистрантов в ФГБОУ ВО Курганский государственный университет.

Заочная форма обучения						
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)		Распределение баллов			
		Вид учебной работы :	Посещение занятий	Работа на практич. занятиях	Тест-контроль	экзамен
		Балльная оценка:	До 20	До 30	До 20	До 30
		Примечания:	10 занятий по 2 балла	10 занятий по 3 балла		
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и экзамена	60 и менее баллов – неудовлетворительно; 61...73 – удовлетворительно; 74... 90 – хорошо; 91...100 – отлично				

3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) магистрант должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов и должен выполнить все практические работы.</p> <p>Для получения оценки «удовлетворительно» «автоматически» магистранту необходимо набрать за семестр не менее 68 баллов.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».</p>
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) магистрантов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий и выполнить письменные задания тест-контроля.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ответ по материалу пропущенного практического занятия или выполнение дополнительных заданий по тематике пропущенного занятия - до 5 баллов. - выполнение пропущенного тест-контроля – до 5 баллов <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

На экзамене обучающемуся необходимо раскрыть теоретический вопрос в соответствии с учебным планом и сделать письменное задание. Количество баллов по результатам экзамена соответствует 30 баллам: 10 баллов за изложение теоретического вопроса и 20 баллов за письменное задание. Время, отводимое магистранту на выполнение письменной работы на экзамене, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку обучающегося.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

Немецкий язык

I. Теоретические вопросы

Раскройте одну из предложенных тем:

1. Die BRD: Staatlicher und politischer Aufbau
2. Die Schweiz
3. Österreich
4. Einleitung in die Wirtschaftslehre
5. Wesen und Aufgaben der Wirtschaft
6. Bedürfnisse, Bedarf, Nachfrage
7. Güter und Güterarten

8. Marktwirtschaft
9. Markt
10. Zentralverwaltungswirtschaft

II. Оцените точность и качество предложенного текста.

Пример задания:

<i>Оригинальный текст</i>	<i>Переведенный текст</i>
<p>Aus der Geschichte des Stirling - Motors Von dem Schotten Robert Stirling 1817 entwickelt, dann in Vergessenheit geraten und heute wieder Gegenstand der Forschung ist der Stirling - Motor. Die Popularität ist seinen besonderen Vorteilen zuzuschreiben. Die Abgase des Stirling -Motors sind viel sauberer als z. B. die von Ottomotoren; sie weisen einen äußerst geringen Gehalt an Kohlenmonoxid und unverbrannten Kohlenwasserstoffen auf. Er verfügt über einen leisen Lauf, fast kein Auspuff - und Ausgangsgeräusch ist zu hören, und es findet keine schlagartige Verbrennung statt.</p> <p>Da die Abgasreinheit von Fahrzeugmotoren und die Eindämmung der Geräuschbelästigung durch Fahrzeuge im Interesse aller liegt, ist der Stirling - Motor als Fahrzeugantrieb für die nahe Zukunft besonders interessant. Die Wirkungsweise eines Stirling - Motors läßt sich im Vergleich mit einem Diesel - oder Ottomotor sehr gut darstellen. Dem Stirling - Motor liegt zwar das gleiche Prinzip zugrunde, nämlich Kompression bei niedriger und Expansion bei hoher Temperatur. Dazu wird ein sogenannter Verdränger benutzt, der das Gas zum Erhitzen und Abkühlen zwischen dem warmen Raum mit konstant hoher Temperatur und dem kalten Raum mit konstant niedriger Temperatur bewegt.</p> <p>Die Funktion des Verdrängers ist folgende: bewegt man ihn beispielsweise nach oben, dann strömt das Gas aus dem warmen Raum über die Erhitzerkanäle und die Kühlkanäle in den kalten Raum, der sich unter dem Verdränger befindet. Hierbei kühlt sich das Gas ab, und der Druck verringert sich entsprechend der niedrigen Temperatur. Um dabei nicht unnötig Wärme wegzukühlen, ist zwischen dem Erhitzer und dem Kühler der Regenerator angeordnet. Durch die Hin- und Herbewegung des Verdrängers wird ein periodisches Aufheizen und Abkühlen des Gases gewährleistet.</p> <p>Die Anwendung neuester Ergebnisse auf den Gebieten der Strömungsmechanik, der temperaturbeständigen Werkstoffe und der Wärmeübertragung, z. B. durch 15</p> <p>Verwendung von Helium bzw. Wasserstoff als</p>	<p>Из истории двигателя Стирлинга Изобретённый в 1817 году шотландцем Робертом Стерлингом двигатель был забыт, а сегодня он снова является предметом исследования. Интерес к нему оправдан его особыми преимуществами. Выхлопные газы двигателя Стирлинга намного чище, чем, например, выхлопные газы двигателя Отто; они содержат сравнительно незначительное количество окиси углерода и несгоревших углеводородов. Он работает тихо, имеет бесшумный выхлоп, сгорание происходит без взрыва.</p> <p>Так как чистота выхлопных газов двигателей и снижение шума автомобилей представляют интерес для всех, то двигатель Стирлинга в качестве силового агрегата автомобиля привлекает внимание как прообраз конструкции ближайшего будущего. Принцип действия двигателя Стирлинга можно хорошо представить в сравнении с двигателем Дизеля и Отто. В основу работы двигателя Стирлинга положен подобный принцип, а именно: сжатие при низкой и расширение при высокой температуре. Для этого используется так называемый вытеснитель, который перемещает газ для нагревания и охлаждения в горячую полость с постоянной высокой температурой и в холодную полость с постоянной низкой температурой.</p> <p>Поршень работает следующим образом: при движении его, например, вверх, газ течёт через каналы обогрева и охлаждения из тёплой полости в холодную, находящуюся под вытеснителем. При этом газ охлаждается, а давление уменьшается с понижением температуры. Во избежание потерь тепла между нагревателем и охладителем расположен регенератор. Возвратно-поступательное движение вытеснителя обеспечивает периодическое нагревание и охлаждение газа. Применение новейших данных в области механики потоков, термостойких материалов и теплопередач, например, применение гелия или водорода в качестве рабочего газа, способствовало дальнейшему повышению мощности двигателя. Другие положительные</p>

Arbeitsgas, hat zu einer weiteren Steigerung der Leistung des Motors beigetragen. Weitere positive Eigenschaften sind der hohe Wirkungsgrad, der gleich oder besser als der des Ottomotors ist, kein Schmierölverbrauch und der vibrationsfreie Lauf auch als Einzylindermotor.

Diesen Vorteilen stehen allerdings auch Nachteile gegenüber. Der Stirling - Motor benötigt eine größere Kühlanlage als ein Diesel- oder Ottomotor, und die Herstellungskosten für Motoren sind noch zu hoch.

Beim jetzigen Entwicklungsstand lassen sich natürlich noch nicht alle Einsatzmöglichkeiten des Stirling - Motors angeben, aber sicher ist, daß er überall dort verwendet werden kann, wo seine spezifischen Eigenschaften den hohen Preis rechtfertigen. Besonders vorteilhaft ist eine Kombination von Stirling - Motor und Wärmespeicher. Eine solche Anlage ist hinsichtlich ihrer Masse bedeutend günstiger als beispielsweise eine Kombination aus Bleibatterien und Elektromotor. Eine andere für die Zukunft mögliche Einsatzart ist die Kombination von Stirling - Motor und Wärme aus Kernreaktionen oder chemischen Reaktionen sowie aus Sonnenenergieanlagen.

качества двигателя - высокий К.П.Д. карбюраторного двигателя Отто, не требуется смазка, отсутствует вибрация. Наряду с этими преимуществами двигателя имеются, конечно, и недостатки. Двигатель Стирлинга нуждается в большем охлаждающем устройстве, чем двигатель Дизеля или Отто и стоимость изготовления двигателя слишком велика.

При современном уровне развития техники ещё нельзя, конечно, представить все возможности применения этого двигателя, однако, ясно, что он может получить распространение там, где его особые свойства оправдывают высокую стоимость. Особенно выгодным является комбинирование этого двигателя с источником тепла. Подобное устройство по своей массе значительно легче, чем, например, соединение свинцовых батарей и электромотора. В этом двигателе, очевидно, может быть в будущем использована комбинация источников тепла, полученных в результате ядерной или химической реакции, а также энергии солнечных установок.

Французский язык

I. Теоретические вопросы

Раскройте одну из предложенных тем:

La France : situation géographique et ressources.

L'économie de la France.

L'agriculture en France.

La Suisse : situation géographique et ressources.

Le système bancaire en Suisse.

Le chômage.

La Belgique : situation géographique et ressources.

Le Canada : situation géographique et ressources.

II. Прочитайте текст и заполните пропуски подходящими по смыслу словами. Выполните письменный перевод текста.

WALLSTREET

Symbole international de la "bourse", Wall Street est en réalité une rue située à la pointe de l'île de Manhattan (ville de New York) aux Etats Unis. Les premières transactions à Wall Street datent anecdotiquement de 1792 où vingt quatre courtiers s'échangeaient déjà des titres au numéro 68 de la mythique rue : présence actuelle d'une plaque (1)__. Plus sérieusement, Wall Street accueille le conseil de la bourse depuis Mars 1817 et le fameux New York Stock Exchange (NYSE) depuis 1868.

Pour comprendre l'origine du nom "Wall Street", il faut faire un peu d'histoire et remonter jusqu'en 1626, date à laquelle une tribu indienne (les Canarsie) cèdent, pour une (2)__ de pain, Manhattan au gouverneur de la Nouvelle Amsterdam. Ainsi, se démarque au sud de l'île une colonie qui prospère grâce au commerce des fourrures qui rencontrent à l'époque un grand succès en Europe. Malheureusement, ces premiers contrastes sont suivis des premières querelles sur l'île : d'où la nomination d'un nouveau (3)__ en 1647 qui a pour objectif de rétablir l'ordre. Afin de mener à bien sa mission, ce dernier fait ériger en 1653 une palissade de bois pour protéger ses colons des indiens. D'où l'origine du nom "Wall Street" ("rue du mur") ou encore "Big Board" qui sonne aujourd'hui encore aux oreilles du monde entier comme

le coeur de la finance (4)____. Cette palissade fut détruite en 1699 lors de l'annexion de Manhattan par les Anglais... Wall Street héberge aujourd'hui la cotation des sociétés américaines les plus (5)____ comme Coca Cola ou IBM. Détrôné en 1999 par son petit frère le Nasdaq, Wall Street était alors incontestablement le premier marché boursier mondial et cela à tous les niveaux : (6)____, flux échangés... D'ailleurs, qui ne connaît pas la fameuse expression : "Quand Wall Street éternue, Paris s'enrhume"...

1. mémoire 2. poing 3. gouverner 4. nation 5. prestige 6. capital

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная литература

1. Франция. Страна и язык. La France a travers sa langue. Книга для чтения по лингвострановедению на французском языке [Электронный ресурс] / Сатановская О.С. - М.: Международные отношения, 2006. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5713312615.html> Доступ из ЭБС «Консультант студента» (Дата обращения: 12.09.2019)
2. Немецкий язык: Заново открываю Германию = Deutschland neu entdecken [Электронный ресурс]: учеб. пособие по речевой практике. Уровень В2 / В.Г. Долгих - М.: МГИМО, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808156.html> Доступ из ЭБС «Консультант студента» (Дата обращения: 12.09.2019)
3. Франция. Страна королей и пяти республик [Электронный ресурс] / Раскина Е.Ю. - М.: Вече, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953364812.html> Доступ из ЭБС «Консультант студента» (Дата обращения: 12.09.2019)
4. Сущинский, И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов, а также для факультетов международных отношений /И.И. Сущинский; - М.: ГИС, 1999. - 340 с.
5. Г.К. Савченко. Немецкий язык профессионального общения (Деловой язык служащих и управленцев). Учебное пособие. Волгоград. – 2005 г.

7.2. Дополнительная литература

1. Германия. Прогулка по федеральным землям. Пособие по страноведению [Электронный ресурс] / Подгорная Л.И. - СПб.: КАРО, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501216.html> Доступ из ЭБС «Консультант студента» (Дата обращения: 12.09.2019)
2. Замки Франции. Путешествие в глубь времен [Электронный ресурс] / Н.Н. Непомнящий, С.М. Бурыгин, Н.И. Шейко - М.: Вече, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953334839.html> Доступ из ЭБС «Консультант студента» (Дата обращения: 12.09.2019)
3. Язык и культура : От теории к практике [Электронный ресурс] / Миллюк Н.М. - М.: ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528888.html> Доступ из ЭБС «Консультант студента» (Дата обращения: 12.09.2019)
4. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Доступ из ЭБС «Консультант студента». (Дата обращения: 12.09.2019)

7.3. Периодические издания Журналы

1. «Иностранные языки в школе»
2. La langue française
3. Deutsch

7.4. Методическая литература

1. Символика цвета во французском и русском языках / Сост.О.А.Казенас. – Курган: Изд-во Курганского гос.ун-та, 2002. – 14 с.

7.5. Интернет-ресурсы

№	Интернет-ресурс	Краткое описание
1.	www.lepointdufle.net	ресурсный сайт по французскому языку
2.	www.aidenligne-francais-universite.auf.org	тематический справочник по 17 интернет-источникам
3.	www.liensutiles.org	ресурсный сайт по различной тематике
4.	www.mesexercices.com	Тематические тесты на французском языке
5.	www.tv5monde.fr	Разделы по истории и культуре Франции, видеофрагменты
6.	www.dw.de	Информационно-аналитический сайт, анализ политических событий
7.	www.hueber.de	Учебные материалы. Учебные курсы.
8.	www.goethe.de	Уроки. Фильмы. Тесты
9.	www.spiegel.de	Ресурсный сайт по различной тематике
10.	www.dwds.de	электронный словарь немецкого языка. Имеет очень важную функцию поиска языкового материала внутри газетных статей, что удобно для определения

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Компьютерные программы по французскому языку и немецкому языкам
Художественные (исторические) и учебные видеофильмы на французском и немецком языках.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
**«Практикум общения в сфере профессиональной коммуникации
(Второй иностранный язык)»**

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 Филология

Направленность (профиль): **Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: заочная

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 3

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Содержание дисциплины

Страны изучаемого языка (Германия, Франция, Швейцария, Бельгия, Канада). Политический строй стран изучаемого языка. Географическое положение. Экономика. Рыночная экономика. Деловое письмо. Конференция.